Institut für den sozialen Wohnbau
Istituto per l'edilizia sociale
Istitut por le frabichè sozial

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

BESTIMMUNGEN DES WETTBEWERBS

Gemäß den Bestimmungen des entsprechenden Reglements, die mit Beschluss des Verwaltungsrates Nr. 102 vom 21.05.2002 genehmigt wurden und in Anwendung des Beschlusses Nr. 14 vom 08.01.2002, schreibt das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (Wohnbauinstitut) einen öffentlichen Wettbewerb zur Vermietung eines **bar**, in **Meran, Damiano Chiesa Str. 38 (B.P. 3805, m.A. 1, Baueinheit 1, KG Maia)** aus. Es wird folgender Tätigkeitsbereich vorgesehen: **„Bar ohne Küche"**. Folgende Tätigkeiten sind ausdrücklich verboten: Spielsaal; Wäscherei; Weinhandlung mit Verkostung; Garküche und öffentliche Betriebe wie Bar, Restaurant und Pizzeria; alle weiteren Tätigkeiten, welche aufgrund der Struktur der Lokale nicht geeignet sind und all jene Tätigkeiten, welche durch Lärmbelastung sowie lästigen und schädlichen Gerüchen stören könnten.
Die Tätigkeit darf außerdem nicht mit den Zielsetzungen des Wohnbauinstitutes im Gegensatz stehen.

1. Die genannten Räumlichkeiten bestehen aus einer Hauptfläche von brutto 92,98 m² und einer Nebenfläche von brutto 104,51 m².

   Die Mindestmonatsmiete beträgt **Euro 860,00** (MwSt. nicht inbegriffen).

   Energiebescheinigung:
   KlimaHaus-Ausweis: KLASSE **G**

2. Die Räumlichkeiten können besichtigt werden, wobei vorher mit dem Zonenverwalter der Mieterservicestelle von Meran (Tel. 0473/253525) ein Termin vereinbart werden muss.

3. Die Lokale werden in dem Zustand

DISPOSIZIONI DEL CONCORSO

In conformità a quanto disposto nell'apposito regolamento, approvato con delibera del Consiglio d'Amministrazione il 21.05.2002, n. 102, nonché in applicazione della delibera dell'08.01.2002, n. 14 l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano (IPES) indice il seguente bando di concorso per la locazione di un **Bar** in **Merano, via Damiano Chiesa 38 (p.ed. 3805, p.m. 1, sub. 1, C.C. Maia)**. È prevista la seguente attività **"bar senza cucina"**. Sono espressamente vietate le seguenti attività: sala gioco; lavanderia; enoteca/bottiglieria con mescita e degustazione; rosticceria e pubblico esercizio come bar, ristorante e pizzeria; qualsiasi attività non adatta alla struttura del locale e qualsiasi attività che possa recare disturbo a causa di rumori nonché odori molesti o nocivi.

L'attività inoltre non potrà essere in contrasto con le finalità perseguite dall'IPES.

1. Detti locali sono composti da una superficie principale lorda di mq 92,98 ed accessori di mq 104,51 lordi.

   Il canone di locazione mensile base è di **Euro 860,00** (I.V.A. esclusa).

   Certificazione energetica:
   Certificazione CasaClima: CLASSE **G**

2. I locali potranno essere visitati, fissando un appuntamento con il responsabile di zona del centro servizi di Merano (tel. 0473/253525).

3. I locali verranno consegnati nello

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

in dem sie sich befinden übergeben, sobald sie für die Vermietung zur Verfügung stehen (aufgrund von Instandsetzungsarbeiten in ungefähr 6-8 Monaten).
Die Zuweisung der Lokale verpflichtet das Wohnbauinstitut nicht zur Erledigung von Angelegenheiten, die notwendig sind um die Genehmigungen zur Ausübung der Tätigkeit zu erlangen; Verpflichtung, die ausschließlich zu Lasten des Zuschlagsempfängers geht, welcher auf eigene Kosten für die Voraussetzungen zur Ausübung der Tätigkeit und die Angemessenheit der Lokale zu sorgen hat.
Sollten Anpassungsarbeiten der Lokale für die auszuführende Tätigkeit erforderlich sein, müssen diese vom Wohnbauinstitut genehmigt und vom Zuschlagsempfänger fachgerecht auf eigene Kosten vorgenommen werden. Außerdem muss der Zuschlagsempfänger das Wohnbauinstitut von jeglicher Verantwortung hinsichtlich der Unangemessenheiten der Räume an die auszuführende Tätigkeit entbinden.
Bei Rückgabe der Lokale an das Wohnbauinstitut, muss der Mieter außerdem, falls erforderlich, die Lokale auf eigene Kosten in den ursprünglichen Zustand zurückführen und jedenfalls auf jegliche Art der Entschädigung aufgrund der durchgeführten Verbesserungsarbeiten verzichten.

stato in cui si trovano, non appena disponibili per la locazione (a causa di lavori di ripristino tra circa 6-8 mesi).

L'assegnazione del locale non comporta per l'IPES l'obbligo dell'espletamento di pratiche per l'ottenimento delle autorizzazioni necessarie allo svolgimento dell'attività; obbligo che rimane ad esclusivo carico dell'aggiudicatario, il quale dovrà provvedere a proprie cure e spese per quanto riguarda i requisiti per esercitare l'attività e l'adeguatezza dell'immobile.

Se fossero necessari lavori di adattamento dei locali all'attività da svolgere, dovranno essere autorizzati dall'IPES ed effettuati dall'aggiudicatario stesso a proprie spese ed a perfetta regola d'arte. Inoltre l'aggiudicatario dovrà esonerare l'IPES da ogni responsabilità per l'eventuale inadeguatezza dei vani all'attività da svolgere.

Alla riconsegna dei locali all'IPES, il locatario dovrà inoltre, se richiesto, ripristinare i locali nel loro stato originario a sua cura e spese e rinunciare in ogni caso a qualsiasi indennità di miglioria.

4. Wer beabsichtigt, am Wettbewerb teilzunehmen, muss ein auf Stempelpapier zu **Euro 16,00** abgefasstes Angebot, ausschließlich in Erhöhung auf den Mindestpreis, einreichen, das bis **spätestens 12.00 Uhr des 28.12.2020** ausschließlich durch Posteinschreiben oder per Hand am Sitz des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol in **Bozen, Horazstr. 14** eintreffen muss. Angebote,

4. Coloro che intendono partecipare al concorso dovranno presentare un'offerta, esclusivamente in aumento sul canone base, redatta su carta bollata da **Euro 16,00** che dovrà pervenire esclusivamente a mezzo posta raccomandata o a mano alla sede dell'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano in **Bolzano, via Orazio 14**, **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno**

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

welche nicht mittels Posteinschreiben oder per Hand bzw. nach Ablauf des genannten Termins einlangen, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.
Der Umschlag, der das Angebot und den Zirkularscheck (siehe Punkt 7) enthält, ist so zu **schließen**, dass eindeutig die Authentizität des vom Bieter eingereichten, verschlossenen Umschlages im ursprünglichen Zustand festgestellt und somit jegliche Verfälschung des Inhalts ausgeschlossen werden kann, ansonsten wird das Angebot ausgeschlossen.

28.12.2020. Offerte che non giungono all'IPES a mezzo raccomandata o a mano, oppure quelle che arrivano dopo il termine stabilito, vengono escluse dalla gara.
La busta contenente l'offerta e l'assegno circolare (vedi punto 7), dovrà, a pena di esclusione, essere **chiusa**, in modo che si confermi l'autenticità della chiusura originaria della busta proveniente dal mittente al fine di escludere qualsiasi manomissione del contenuto.

5. Auf dem Umschlag ist neben den Personalangaben und der Adresse des Absenders folgendes anzugeben: **"Angebot für die Miete der Räumlichkeiten in Meran, Damiano Chiesa Str. 38"**.

5. Sulla busta, oltre alle generalità e l'indirizzo del mittente, dovrà essere apposta la seguente dicitura: **"Offerta per la locazione dei locali siti in Merano, via Damiano Chiesa 38"**.

6. Das Angebot, welches in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst werden kann und vom Bewerber, bei sonstigem Ausschluss, unterschrieben werden muss, hat folgende Angaben zu enthalten:
   a) die Monatsmiete (in Ziffern und Buchstaben) ohne MwSt. und Registerspesen, welche der Bewerber bereit ist für die Räumlichkeiten zu bezahlen. Es sind keine Angebote zugelassen, welche unter dem Mindestpreis liegen.
   b) den Hinweis, dass das Angebot sich auf die Lokale in **Meran, Damiano Chiesa Str. 38** bezieht.
   c) die genaue Angabe zur Tätigkeit, die der Bewerber ausüben möchte.
   d) die Personalangaben des Bewerbers (Vor- und Zuname, Geburtsort und –datum, Anschrift und Steuernummer).
   Im Falle einer Gesellschaft muss die genaue Bezeichnung der

6. L'offerta redatta in lingua italiana o tedesca, firmata dal concorrente a pena di esclusione dalla gara, dovrà contenere le seguenti indicazioni:
   a) il canone di locazione mensile (in cifre ed in lettere) al netto dell'I.V.A. e dell'imposta di registro che il concorrente intende pagare per il locale. Non sono ammesse offerte in ribasso sul prezzo base.
   b) riferimento che l'offerta riguarda la locazione dei locali in **Merano, via Damiano Chiesa 38.**
   c) l'esatta indicazione dell'attività che il concorrente intende svolgere.
   d) le precise generalità del concorrente (nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo e codice fiscale).
   In caso di società dovrà esserci indicato: l'esatta denominazione,

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

Gesellschaft, die MwSt.Nr. und die Personalangaben des gesetzlichen Vertreters angeführt werden.
Im Falle von Vereinigungen müssen die genaue Bezeichnung der Vereinigung, die Steuernummer und die Personalangaben des Präsidenten angeführt werden. Die Vereinigungen müssen in einem Register oder Verzeichnis der Provinz und/oder Gemeinde eingetragen sein oder eine Tätigkeit von allgemeinem Interesse ausüben.

la partita IVA e le generalità del legale rappresentante.

In caso di Associazioni dovrà esserci indicato: l'esatta denominazione, il codice fiscale e le generalità del Presidente. Le associazioni devono essere iscritte ad un albo oppure registro provinciale e/o comunale oppure la loro attività deve rientrare nell'interesse del comune interessato.

Das Fehlen, die Unvollständigkeit oder Unregelmäßigkeit der Erklärungen und Unterlagen und/oder ihre Abweichung zur vorgeschriebenen Vorgangsweise, hat den Ausschluss von diesem Wettbewerb zur Folge.

La mancanza, incompletezza o irregolarità delle dichiarazioni e documentazioni e/o la loro non corrispondenza a quanto richiesto dal presente bando comporta l'esclusione dalla presente gara.

7. Dem Gesuch muss außerdem, gemäß den Wirkungen des Art. 1386 des ZGB, als Sicherheitsleistung ein **Zirkularscheck** in der Höhe des Dreifachen der gebotenen Miete (ohne MwSt.) beigelegt werden.

7. All'offerta dovrà inoltre essere allegato, ai sensi ed effetti dell'art. 1386 CC, a titolo di garanzia, un **assegno circolare** di importo pari a tre mensilità del canone offerto (I.V.A. esclusa).

8. Die Räumlichkeiten werden vorrangig an denjenigen Bieter vergeben, der das höchste Aufgebot zum Basispreis bietet und den vorgesehenen Tätigkeitsbereich ausüben wird. Sollte das beste Angebot hingegen von einem Bieter mit einem ähnlichen bzw. anderen Tätigkeitsbereich stammen, liegt es im Ermessen des Wohnbauinstitutes den Zuspruch zu erteilen. Auf jedem Falle muss der Mieter die Verantwortung übernehmen, dass die Lokale der auszuübenden Tätigkeit angepasst werden, sei es in technischer als auch in verwaltungsmäßiger Hinsicht, unabhängig von der vorgesehenen Zweckbestimmung dieses Wettbewerbs.
Sollten diesbezügliche technische

8. Rimarrà aggiudicatario prioritario dei locali colui che offre il maggior aumento al prezzo base e che intende svolgere l'attività prevista. Se l'offerta migliore dovesse pervenire da parte di un offerente che intende svolgere un'attività simile oppure diversa, l'PES si riserva la facoltà di aggiudicazione. In ogni caso il locatario deve assumersi la responsabilità che i locali vengano adeguati all'attività da svolgere, sia dal punto di vista tecnico che amministrativo, indipendentemente dalla destinazione d'uso prevista da questo concorso.

Se fossero necessarie variazioni in

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

oder verwaltungsmäßige Änderungen erforderlich sein, müssen diese bei der zuständigen Behörde, nach erfolgter Genehmigung durch das Wohnbauinstitut, vom Mieter auf dessen Kosten ausgeführt werden.
Die Einreichung des Angebots entspricht einem unwiderruflichen Angebot von Seiten des Bieters, während es für das Wohnbauinstitut nicht bindend ist.

senso tecnico o amministrativo, dovranno essere eseguite presso le autorità competenti, previa autorizzazione da parte dell'IPES, dallo stesso locatario a sue spese.

La presentazione dell'offerta equivale a proposta irrevocabile da parte dell'offerente, mentre non vincola l'IPES.

9. Sollten Angebote mit demselben Betrag vorhanden sein, wird in der Sitzung, bei der die Angebote geöffnet werden, die am **29.12.2020** um **10.10 Uhr** am Sitzungssaal des Wohnbauinstitutes in **Bozen, Mailandstr. 2** stattfindet und öffentlich zugänglich ist, sofern alle Bieter mit dem gleichen Angebot anwesend sind, eine Privatverhandlung mit allen daran interessierten Bietern über eine Erhöhung, die nicht weniger als 5% der Mindestmonatsmiete ausmachen darf, geführt. Sollte keiner der betroffenen Bieter das Angebot erhöhen oder nicht alle anwesend sein, findet unverzüglich eine Auslosung statt.
Bei Einreichung mehrerer Angebote von Seiten des gleichen Bieters, wird nur das zuletzt eingetroffene Angebot berücksichtigt.

9. In caso di offerte con lo stesso importo, all'atto dell'apertura di queste, che avverrà in data **29.12.2020**, alle **ore 10.10**, in seduta aperta al pubblico presso la sala riunioni dell'IPES in **Bolzano via Milano 2**, se gli interessati sono tutti presenti, si procederà ad una trattativa privata tra gli interessati presenti che vogliono parteciparvi, per un rialzo, che non deve essere inferiore al 5% sul canone di locazione mensile base. Se nessuno degli interessati dovesse aumentare l'offerta o non fossero tutti presenti, si procederà immediatamente ad un sorteggio.

Nel caso di presentazione di più offerte da parte dello stesso concorrente, viene presa in considerazione unicamente l'ultima pervenuta.

10. Sollten Wettbewerbsteilnehmer beim Wohnbauinstitut noch Zahlungsrückstände haben, müssen diese vor Einreichetermin beglichen werden, ansonsten wird das Angebot ausgeschlossen.

10. Se partecipanti al concorso dovessero avere debiti verso l'IPES, questi dovranno essere estinti prima del termine per la presentazione dell'offerta, a pena di esclusione della stessa.

11. Sollte die Ausschreibung leer ausgehen, wird am **19.01.2021** um **10.10 Uhr** im Sitzungssaal des Wohnbauinstitutes in **Bozen, Mailandstr. 2** eine **Privatverhandlung** angesetzt und die Räumlichkeiten werden dem Meist-

11. Qualora la gara andasse deserta, si terrà una **trattativa privata** in data **19.01.2021** alle **ore 10.10** presso la sala riunioni dell'IPES in **Bolzano via Milano 2** ed i locali verranno aggiudicati al miglior offerente, qualora il canone offerto

bietenden vergeben, sofern die gebotene Miete höher ist als der Ausrufpreis. Sollte die gebotene Höchstmiete niedriger sein als der Ausrufpreis, behält sich das Wohnbauinstitut vor, die Räumlichkeiten nicht zu vergeben.

risultasse più alto dell'importo a base d'asta. Se il canone massimo offerto risultasse più basso dell'importo a base d'asta, l'IPES si riserva di non assegnare i locali.

12. Sollte auch die erste Privatverhandlung leer ausgehen, wird am **09.02.2021** um **10.10 Uhr** im Sitzungssaal des Wohnbauinstitutes in **Bozen, Mailandstr. 2** eine **zweite Privatverhandlung** angesetzt und die Räumlichkeiten werden dem Meistbietenden vergeben, sofern die gebotene Miete höher ist als der Ausrufpreis. Sollte die gebotene Höchstmiete niedriger sein als der Ausrufpreis, behält sich das Wohnbauinstitut vor, die Räumlichkeiten nicht zu vergeben.

12. Qualora andasse deserta anche la prima trattativa privata, si terrà una **seconda trattativa privata** in data **09.02.2021** alle **ore 10.10** presso la sala riunioni dell'IPES in **Bolzano via Milano 2** ed i locali verranno aggiudicati al miglior offerente, qualora il canone offerto risultasse più alto dell'importo a base d'asta. Se il canone massimo offerto risultasse più basso dell'importo a base d'asta, l'IPES si riserva di non assegnare i locali.

13. Den Bewerbern, denen die Räumlichkeiten nicht zugewiesen werden, wird die hinterlegte Kaution zurückerstattet, während sie für den Gewinner des Wettbewerbes vom Wohnbauinstitut weiterhin als Sicherheitsleistung einbehalten wird.
Verzichtet der Gewinner des Wettbewerbes auf die Anmietung der Räumlichkeiten oder weigert er sich, den Mietvertrag innerhalb des vom Wohnbauinstitut festgesetzten Termins zu unterzeichnen, so wird die hinterlegte Kaution vom Wohnbauinstitut zurückbehalten und außerdem bewirkt dies den Verfall des Gewinners vom Zuschlag. Das Wohnbauinstitut behält sich vor, mit dem in der Rangordnung folgenden Bieter den Vertrag abzuschließen.

13. Ai concorrenti che non rimarranno aggiudicatari, sarà restituito il deposito cauzionale, mentre per l'assegnatario il deposito stesso sarà trattenuto dall'IPES a titolo di cauzione.

Qualora l'aggiudicatario rinunciasse alla locazione dei locali, ovvero non sottoscriva il contratto di locazione entro il termine che gli sarà, a suo tempo, fissato dall'IPES stesso, il deposito cauzionale sarà incamerato dall'IPES e decadrà l'aggiudicazione per il vincitore. L'IPES si riserva di stipulare il contratto di locazione con il prossimo miglior offerente della graduatoria.

14. Die Miete muss ab Übergabe der Räumlichkeiten an das Wohnbauinstitut bezahlt werden und die vorläufige Kaution wird als endgültige Kaution zur Erfüllung der Vertragsbedingungen zurückbehalten.

14. Il canone di locazione dovrà essere corrisposto all'IPES dalla data di consegna dei locali e la cauzione provvisoria verrà trattenuta come cauzione definitiva per garantire le clausole contrattuali.

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

15. Für alle Lokale, unabhängig von der urbanistischen Zweckbestimmung und dem Tätigkeitsbereich, wird die maximale Öffnungszeit, von 7.00 Uhr bis 21.00 Uhr (für Milchhallen von 6.00 Uhr bis 21.00 Uhr) vertraglich festgesetzt, wobei auf die Ruhezeit laut Mieterordnung Rücksicht zu nehmen ist. Der Mieter muss sich verpflichten, beim zuständigen Gemeindeamt dieselben Zeiten anzugeben.

15. Per tutti i locali, indipendentemente dalla destinazione urbanistica e dall'attività, l'orario massimo di apertura viene stabilito contrattualmente dalle ore 7.00 alle ore 21.00 (per le latterie dalle ore 6.00 alle ore 21.00) e l'assegnatario dovrà impegnarsi a rispettare la quiete secondo il regolamento delle affittanze e a comunicare gli stessi orari all'ufficio comunale competente.

16. Auf Anfrage (Tel. 0471/906613) können die Interessenten im voraus in das Vertragsschema und die Mieterordnung (welche in all ihren Teilen angenommen werden müssen) sowie in die Bescheinigung der Gesamtenergieeffizienz, bzw. KlimaHaus-Ausweis Einsicht nehmen.

16. Su richiesta (tel. 0471/906613) gli interessati possono prendere visione preventivamente dello schema di contratto e del regolamento delle affittanze (che dovranno essere accettati in ogni loro parte) nonché dell'Attestato di Prestazione Energetico ossia Certificazione CasaClima.

17. <u>Informationsschreiben über die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Artikel 13 und 14 der Verordnung EU 2016/679 (Datenschutz-Grundverordnung, DSGVO):</u>
Die vom/von der Teilnehmer/in bereitgestellten oder vom Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol im Rahmen des öffentlichen Wettbewerbs eingeholten personenbezogenen Daten werden unter Beachtung der Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit den gesetzlich festgelegten Grundsätzen verarbeitet.
Die Verarbeitung wird ausschließlich von befugtem Personal und unter Wahrung folgender Grundsätze durchgeführt: Korrektheit, Rechtmäßigkeit, Transparenz, Vertraulichkeit, Zweckmäßigkeit, Sachdienlichkeit und Minimierung sowie Wahrung Ihrer persönlichen Rechte.
Sie erfolgt auch mit elektronischen Mitteln.

17. <u>Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi degli artt. 13 e 14 del regolamento UE 679/2016 (Regolamento generale sulla protezione dei dati):</u>
I dati personali forniti dai/dalle partecipanti o acquisiti dall'Ipes nella ambito del concorso pubblico verranno trattati nel rispetto della normativa ed in conformità ai principi dettati dalla legge.

Pertanto il trattamento dei dati verrà effettuato esclusivamente da persone autorizzate e nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza, riservatezza, adeguatezza, pertinenza e minimizzazione e di tutela dei Suoi diritti.

Il trattamento può avvenire anche in forma elettronica.

<u>Rechtsinhaber und Verantwortlicher</u>

<u>Identità del titolare e responsabile</u>

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

der Datenverarbeitung und Kontaktdaten:
Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (Wohnbauinstitut) mit Sitz in Bozen, Horazstraße 14, Postleitzahl 39100.
Der Rechtsinhaber kann wie folgt kontaktiert werden:
Telefon: 0471 906 666
E-Mail: info@wobi.bz.it

Datenschutzbeauftragter und Kontaktdaten:
Datenschutzbeauftragte ist die Firma Gruppo Inquiria GmbH mit Sitz in Bozen, Schlachthofstraße 50.
Der Datenschutzbeauftrage kann wie folgt kontaktierti werden:

Telefon: 0471 095301
E-Mail: a.avanzo@inquiria.it
inquiria@pec.it

Zweck der Datenverarbeitung:
Das Wohnbauinstitut übt Aufgaben im öffentlichen Interesse aus und als Körperschaft des öffentlichen Rechts und Hilfskörperschaft des Landes wendet es die Bestimmungen im Bereich der öffentlichen Verwaltungen und der Verwaltung des öffentlichen Vermögens an.
Die personenbezogenen Daten, der Teilnehmer/innen, einschließlich jener von besonderen Kategorien (z.B. Gesundheitszustand), werden zum Zweck der Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zuschlagserteilung, der Vertragsausführung und aller sich daraus ergebenden gesetzlichen oder vertraglichen Verpflichtungen erhoben und verarbeitet.
Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt, wenn diese in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000

del trattamento e dati di contatto:

Titolare e responsabile del trattamento è l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano (IPES) con sede legale in Bolzano, via Orazio 14, CAP 39100.
Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti:
Telefono: 0471 906 666
E-Mail: info@ipes.bz.it

Responsabile della protezione dei dati e dati di contatto:
Il Responsabile della protezione dei dati è la società Gruppo Inquiria Srl con sede a Bolzano, v.Macello n. 50.
È possibile contattare il responsabile della protezione dei dati utilizzando i seguenti recapiti:
Telefono: 0471 095301
e-mail: a.avanzo@inquiria.it
inquiria@pec.it

Finalità del trattamento dei dati:
L'IPES esercita compiti di pubblico interesse e quale ente di diritto pubblico e ente ausiliario della Provincia, l'IPES applica la normativa vigente in materia di amministrazione pubblica e di amministrazione del patrimonio pubblico.
I dati personali dei/delle partecipanti, inclusi quelli appratenti a categorie particolari (ad esempio lo stato di salute) saranno raccolti e trattati per dare esecuzione all'espletamento della procedura di gara, all'aggiudicazione, all'esecuzione del contratto ed a tutti gli obblighi normativi e contrattuali derivanti da essi.

Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

enthalten sind, oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist.

previsto da altre specifiche disposizione normative.

Übermittlung und Weitergabe von Daten:

Personenbezogene Daten können Gegenstand der Verbreitung sein, sofern dies vom Gesetz vorgesehen ist. Im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 82/2005 (Kodex der digitalen Verwaltung) bezüglich der Verwendbarkeit der Daten im Besitz der öffentlichen Verwaltung können die Daten für die Abwicklung institutioneller Aufgaben anderen öffentlichen Verwaltungen mitgeteilt werden.

Im Rahmen einer Überprüfung von Ersatzerklärungen oder Bezeugungsurkunden sowie im Rahmen der Überprüfungen von Amts wegen oder von eventuellen Rekursen (hierarchische, Verwaltungsrekurse oder Zivilrekurse) können die Daten auch an andere Körperschaften und Privatpersonen übermittelt werden, welche im Besitz von Daten sind, die Sie betreffen.

Die Daten können in Bearbeitung von Anträgen um Akteneinsicht an Dritte weitergegeben werden. Dies erfolgt unter gründlicher Abwägung der entsprechenden Rechte auf Datenzugang und Datenschutz und, sofern möglich, in anonymisierter Form. Liegt eine Sachwalterschaft vor, können dem Sachwalter im Rahmen der ihm zugeteilten Tätigkeiten personenbezogene Daten, einschließlich jene von besonderen Kategorien, mitgeteilt werden.

Die Daten werden nicht an Drittländer außerhalb der EU übermittelt.

Comunicazione e diffusione dei dati:

I dati potranno essere oggetto di diffusione qualora quest'ultima sia disciplinata dalla legge. Ai sensi del decreto legislativo n. 82/2005 (Codice dell'Amministrazione Digitale) in materia di fruibilità dei dati delle pubbliche amministrazioni, i dati potranno essere comunicati ad altre pubbliche amministrazioni per lo svolgimento dei loro compiti istituzionali.

I dati possono altresì essere comunicati ad altri enti e/o privati detentori di dati che la riguardano, nelle attività di verifica delle dichiarazioni sostitutive di certificazione e di atti di notorietà rese, di accertamenti d'ufficio o per la gestione di eventuali ricorsi (gerarchici, amministrativi o giuridici) ad essere.

Possono essere comunicati a terzi in evasione di eventuali istanze di accesso. Questo avviene dopo attenta ponderazione dei rispettivi diritti di accesso e di privacy e, ove possibile, in forma anonima. Sulla base delle attività lui demandate, potranno altresì essere comunicati dati personali dell'utente agli amministratori di sostegno, inclusi quelli appartenenti a categorie particolari.

I dati non saranno in alcun modo oggetto di trasferimento verso paesi terzi extra UE.

Dauer der Aufbewahrung personenbezogener Daten:

Die personenbezogenen Daten werden für die notwendige Zeit der

Durata della conservazione dei dati personali:

I dati personali verranno conservati per il tempo necessario per l'esple-

Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zuschlagserteilung und der Vertragsausführung gespeichert, und zwar unter Beachtung der geltenden rechtlichen Bestimmungen.

tamento della procedura di gara, dell'aggiudicazione e dell'esecuzione del contratto nel rispetto delle normative vigenti.

Rechte der Teilnehmer/innen:
Die Teilnehmer/innen haben das Recht, vom Rechtsinhaber Zugang zu Ihren Daten zu verlangen sowie auf deren Richtigstellung. Soweit Sie nicht ausdrücklich eine mündliche Antwort beantragen, erhalten Sie innerhalb von 30 Tagen eine Rückmeldung in schriftlicher Form – auch auf elektronischem Wege. Die Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies aufgrund der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist. Weiter steht Ihnen das Recht auf Datenübertragbarkeit an einen anderen Rechtsinhaber zu.
Sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, haben Sie das Recht, sich der Verarbeitung zu widersetzen, die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung zu verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Ihrer Einwilligung, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.
Wenn die Teilnehmer/innen auf Ihren Antrag um Datenzugang keine Rückmeldung erhalten oder der Auffassung sind, dass Ihre Daten rechtswidrig verarbeitet wurden, können diese Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

Diritti dei/delle partecipanti:
I/le partecipanti hanno il diritto di richiedere al titolare l'accesso ai Suoi dati, nonché la rettifica di essi. Salvo Sua specifica richiesta di riscontro orale, Le verrà fornito riscontro in forma scritta – anche con mezzi elettronici – entro 30 giorni. Tale termine può subire una proroga di ulteriori 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste. Potrà inoltre richiedere la portabilità dei dati verso un altro titolare.

In presenza dei presupposti di legge, Lei ha il diritto di opporsi al trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione. In quest'ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il Suo consenso per l'esercizio giudiziale di un diritto del titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

In mancanza di una risposta alla richiesta di accesso da parte dei/delle partecipanti o laddove questi ritengano che i loro dati siano stati trattati in modo illegittimo, hanno diritto di proporre un reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o di inoltrare un ricorso all'autorità giudiziaria.

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

Zwingender und freiwilliger Charakter der Datenbereitstellung und Folgen bei Verweigerung der Bereitstellung:

Die Bereitstellung der Daten ist unbedingt notwendig, um die Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zuschlagserteilung und der Vertragsausführung abwickeln zu können. Die Verweigerung der Bereitstellung der erforderlichen Daten führt dazu, dass der Antrag um Teilnahme am Wettbeerb nicht bearbeitet und so die damit verbundene Verwaltungstätigkeit nicht erbracht werden kann.

Natura obbligatoria e facoltativa del conferimento dei dati e conseguenze del mancato conferimento:

Il conferimento dei dati è indispensabile per l'espletamento della procedura di gara, dell'aggiudicazione o dell'esecuzione del contratto. Il mancato conferimento dei dati comporterà l'impossibilità a partecipare alla gara e il procedimento amministrativo non può essere svolto.

Automatisierte Entscheidungsfindung:

Entscheidungen Ihnen gegenüber werden nicht unter Anwendung von ausschließlich automatisierten Verarbeitungsprozessen getroffen.

Processi decisionali automatizzati:

I Suoi dati non vengono sottoposti a una decisione basata unicamente sul trattamento automatizzato.

Die Direktorin der Abteilung Wohnung und Mieter
La Direttrice della Ripartizione Alloggi ed Inquilinato
Barbara Tschenett

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

Dichiarazione conformita/Konformitätserklärung

No./Nr. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 11 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione del IPES, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:
Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung bestehend aus 11 Seiten, ohne dieser Seite, mit dem Original identisch ist, das das Wohnbauinstiut nach geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

Nome e Cognome/Vor und Zuname: TSCHENETT BARBARA
Data firma/Datum Unterschrift: Donnerstag, 26. November 2020
Authority/Zertifikat Herausgeber: ArubaPEC S.p.A.
Numero di serie/Seriennummer: 132739003718091144923196933316990167653
Data scadenza firma/Unterschrift gültig bis: Samstag, 15. Juli 2023
Codice fiscale/Steuernummer: TINIT-TSCBBR70M60F132G

L'amministrazione ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.
Die Verwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Data di emanazione/Ausstellungsdatum: 26.11.2020

Nr./No. Prot.Nr/prot.n. 0126785 vom/del 26.11.2020, Copia conforme di pag. 11 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA